

A new Approach to Teaching & Learning Arabic Language & Culture

T A A R A W I H حوارات
Level One المستوى الأول
For Non Native Learners للناطقين بغير العربية
Teacher's Book كتاب المعلم

Created by

Dr. Hanada Taha

Written by

Hana Kassas, Dr. Hanada Taha, Khouloud Hariri

Designed by

Shereen N. Hijazi

Photography

Lina Hariri-Hajj

International Schools Services (ISS)

Level One
For Non Native Learners
Teacher's Book

Copyright © 2013 by International School Services, Inc. All Rights Reserved

P.O. Box 5910

Princeton, NJ 08543

This book is printed on acid-free paper meeting the requirements of the American National Standard for Permanence in Paper for Printed Library Materials.

Library of Congress Cataloging-in-Publication

Taha, Hanada

ISBN: 9781938138027

I. Title: Hiwaraat (KG). I. A new Approach to Teaching & Learning Arabic Language & Culture

Cover and Book design: Shereen Hijazi

Email: gdesign@shereenhijazi.com | | www.shereenhijazi.com

Level One
For Non Native Learners
Teacher's Book

Arabic Language Framework Years – K1 to Grade 8

Created by: Bridget Doogan

L2 STANDARDS	Communication	Cultures	Comparisons	Connections	CommLessonies
	- Interpersonal - Interpretive - Presentational	- Practices - Perspectives - Products	Comparisons between languages	Reflections on similarities and differences	Language as a lifelong tool for effective communication
Curriculum Features	- Organize curriculum around significant questions and solving meaningful problems. For example, students might investigate questions such as "How are we alike, and how are we different?" or "How does where we live influence how we live?" - Link content to life experiences and provide student choice in questions for investigation to promote meaningful connections - Provide opportLessonies for students to work collaboratively while reading and discussing authentic literature, writing responses, authoring their own books, investigating interesting questions, and reporting their findings - Experience Arabic through all four modes - read and write as well as speak and listen from the beginning of their experiences with Arabic - Involve students in activities that build their self-esteem and provide them with opportLessonies to succeed				
Program Strands	Oral Language	Visual Language	Written Language	Written Language	
	Listening and Speaking	Viewing and Presenting	Reading	Writing	
	Students will converse, provide and obtain information, express feelings, emotions, and ideas, and exchange opinions in Arabic.	Students will interpret, using and constructing visuals and multimedia in a variety of situations and for a range of purposes and audiences. They will strive to understand ways in which images and language interact to convey ideas, values and beliefs.	Students will explore important questions, using fiction and nonfiction texts as sources of information. Students will experience, predictable whole stories, novels, plays, and poems as well as complete pieces of nonfiction.	Students will learn to communicate meaning and intention, to express themselves and to reveal their own "voice" through writing. Accuracy and skills will grow out of the process of producing meaningful communication.	

Instructional Strategies	• Oral presentations • Guided discussions • Conversations	• Response to, and analysis of visual texts	• Interactive Read Aloud • Modeled/Shared Reading • Response to text • Phonics/Word Study/Spelling	• Guided writing • Modeled/Shared Writing • Handwriting
Differentiated Instruction	L1 A – Mother tongue speakers of Arabic. Close to grade level in reading, writing, speaking and listening. L1 B – Arabic heritage speakers. May speak colloquial Arabic better than MSA. May not read or write Arabic. L2 A – Arabic language learner. Has studied the language for at least one year. L2 B – Beginning Arabic language learners.			

INTRODUCTION

The vision of the ISS Arabic language for non-native speakers (L2) curriculum is to equip the students with language skills and tools that enable them to function and be able to communicate with Arabic speakers and to promote mutual understanding of and respect for the Arab culture.

MISSION STATEMENT

The ISS Arabic for non-native speakers' curriculum seeks to engage our diverse community of students, parents, faculty and staff in learning and understanding the notions and concepts of the Arabic language and culture following a communicative approach.

GOALS AND OBJECTIVES

1. Develop a PreK-8 Arabic program for non-native speakers that utilizes to the greatest extent possible, the best practices in second language acquisition, and which is aligned with the RVIS and KAUST Schools program philosophies and procedures. The curriculum will be based on internationally approved standards and benchmarks.
2. To provide a list of resources that can be used with those standards.
3. To write a core of materials specially designed for ISS schools and covering the beginner and intermediate stages of Arabic as a foreign language.

THOSE MATERIALS WILL INCLUDE:

- Scenarios and dialogues from Arab daily life
- Children's Arabic Music and art
- Cultural notes
- Basic grammar and etymology

Develop a supporting text to reinforce the instructional program, featuring quality Arabic text, illustrations and activities.

This is the first book in a series of standards based books for teaching Arabic to non native speakers. Hiwaraat is Arabic for Dialogues where meaning and negotiation for meaning are critical. The teacher becomes a facilitator. Collaborative learning and peer interaction become extremely important.

This book is meant to be a manual for teachers to use as a resource. It contains ideas, themes and standards and benchmarks. It is intended to be used in conjunction with the Ardh AlAswat a Multiple Intelligences based program.

You will notice that the Lessons and their corresponding activities and exercises are quite long

and many. In using this textbook, please use those Lessons as a guideline. Students do not have to go through each exercise and activity but rather the teacher is encouraged to differentiate her/his instruction in the classroom by choosing the exercises and activities that work best for each student or group of students. Given that those Lessons are standards based means that the teacher is really free to use any materials of her/his choosing including this textbook and other resources in order to help the student reach those standards. In doing that teachers will be ensuring that what a student learns, how he/she learns, and how the student demonstrates what he/she has learned is a match for that student's readiness level, interests, and preferred mode of learning (Tomlinson, 2004). The main elements of differentiation in a classroom are modifying the content, modifying the process and modifying the products of student learning in accordance with the three key student characteristics readiness, interests, and learning profile (Tomlinson, 1995).

Bridget Doogan & Hanada Taha

Standards For Arabic as a World Language

(Based on the ACTFL standards)

COMMUNICATION, CULTURE, CONNECTIONS, COMPARISONS, COMMLESSONIES

Standards-based world languages education and the New Jersey standards reflect the themes in the Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century (1999), known as “The Five Cs.” These standards describe the “what” (content) of world languages learning and form the core of standards-based instruction in the world languages classroom.

COMMUNICATION

The communication standard stresses the use of language for communication in “real life” situations. It emphasizes “what students can do with language” rather than “what they know about language.” Students are asked to communicate in oral and written form, interpret oral and written messages, show cultural understanding when they communicate, and present oral and written information to various audiences for a variety of purposes.

CULTURES

Cultural understanding is an important part of world languages education. Experiencing other cultures develops a better understanding and appreciation of the relationship between languages and other cultures, as well as the student’s native culture. Students become better able to understand other people’s points of view, ways of life, and contributions to the world.

CONNECTIONS

World languages instruction must be connected with other subject areas. Content from other subject areas is integrated with world language instruction through lessons that are developed around common themes.

COMPARISONS

Students are encouraged to compare and contrast languages and cultures. They discover patterns, make predictions, and analyze similarities and differences across languages and cultures. Students often come to understand their native language and culture better through such comparisons.

COMMLESSONIES

Extending learning experiences from the world language classroom to the home and multilingual and multicultural community emphasizes living in a global society. Activities may include: field trips, use of e-mail and the World Wide Web, clubs, exchange programs and cultural activities, school-to-work opportunities, and opportunities to hear speakers of other languages in the school and classroom.

الفهرس

إطار اللغة العربية أ.

المقدمة ب.

المعايير ج.

الوحدة الأولى: التحيات

الدرس الأول: تحيات للعائلة والأصحاب. الحروف: د - ب - ز ١.

الدرس الثاني: تحيات المسافرين والمرضى. الحروف: م - ش - ن ١٣.

الدرس الثالث: تحيات المناسبات السعيدة. الحروف: ل - و - س ٢٩.

الوحدة الثانية: مدرستي

الدرس الرابع: لقاء الأصحاب. الحروف: ج - ك - ي ٤٩.

الدرس الخامس: مَن في المدرسة. الحروف: ر - ف - ذ ٧١.

الدرس السادس: الاحتفالات. الحروف: ت - خ - أ ٨٩.

الوحدة الثالثة: نزرع ونحصد

الدرس السابع: الزراعة. الحروف: هـ - ط - ح ١٠٧.

الدرس الثامن: الفاكهة. الحروف: ث - ع - ص ١٢٩.

الدرس التاسع: نباتات الخليج العربي. الحروف: غ - ق - ض ١٥١.

الوحدة الرابعة: الأحاسيس والمشاعر

الدرس العاشر: الألوان. الحرف: ظ والحركات ١٧٣.

الدرس الحادي عشر: الموسيقى والحركة. مراجعة الحروف ١٩٥.

الدرس الثاني عشر: الفن والموسيقى والحركة. مراجعة الحروف ٢١٩.

شبكات التقييم ٢٤١.

الدرس الأول

تحيات للعائلة والأصحاب. الحروف: د - ب - ز

العنوان

السلام عليكم

الزمن

ثلاثة أسابيع

الهدف

سيتعلم التلاميذ الحروف (د ، ب ، ز) مع الحركات والمدود بالاضافة إلى مفردات أساسية. التحية والسؤال عن الحال وتحية الصباح والمساء.

المفردات

السلام عليكم، صباح الخير، مساء الخير، كيف حالك، بخير؟ أين تسكن؟ دودي الدودة، دبذوب، صغير، اسمي، أنا، أنت، بيبي البطة، البقرة البيضاء، بيت، زيزي الزرافة، هو، هي، جميل، تسكنين، كتاب الطالب.

المحور

التحية



أ) ما المفاهيم الأساسية

- هناك ارتباط بين صوت الحرف ورسمه.
- الكلمات مؤلفة من مقاطع صوتية.
- معرفة الأصوات الطويلة والقصيرة تساعد الطالب على القراءة الصحيحة.
- النماذج المتكررة تساعد الطالب على تفكيك الكلمات الجديدة وقراءتها.
- الاستماع والتحدث مهارتان أساسيتان للتواصل.
- مهارتا الاستماع والتحدث تساعداننا على فهم بعضنا بعضا.

ب) الأسئلة المهمة

- كيف تتكوّن الحروف والكلمات والجمل؟
- كيف ندرك أنّ للحروف والكلمات والجمل معنى؟
- أين تظهر الحروف والأصوات التي تكوّن أسماءنا في الكتابات التي نصادفها حولنا؟
- ما السجع وما القافية؟
- أيّ الأصوات تتطابق مع أيّ الحروف؟
- كيف تساعد الصوتيات والفونولوجيا في تسهيل عمليتي القراءة والكتابة؟
- كيف تساعد الصوتيات والفونولوجيا في تهجئة الكلمات الصعبة والجديدة؟
- كيف نزيد حصيلتنا من المفردات؟
- كيف نحدد أيّ الاستراتيجيات يجب أن نستخدم لتحليل معنى الكلمات الجديدة؟

المعايير

- يشترك التلاميذ في محادثات ويتبادلون التحية والسؤال عن الحال (المعيار ١,١). يفهم التلميذ أن التحية ذات الطابع الرسمي تكون السلام عليكم وعليكم السلام. يتعلم التلميذ أن يسأل عن الحال بعد السلام وأنه من المستحسن أن يقف عندما يسلم على من هم أكبر منه سناً (المعيار ١,٢).
- يقرأ التلميذ حرف الدال مع الحركات والمدود ويميز صوته في الكلمات التي يسمعاها من قصة دودي الدودة. ثم يكتب كلمات حرف الدال مع المدود وذلك بإعطائه مطبوعات من الكلمات والحروف لينسخها (المعيار ٢,١).



- يبدي التلاميذ فهماً لطبيعة اللغة العربية من خلال إجراء مقارنة بين حرف «الدال» وحرف D (المعيار ١,٤).
- يفهم التلاميذ معاني الكلمات الموجودة في قصة دودي الدودة وذلك بعدة أساليب فيمكن للمدرس أن يرسم صورة لشيء يحتوي على حرف الدال عند لفظه ويؤشر عليه. مثل: صورة الدبدوب، أو أن يحضر بعض الأشياء معه إلى الصف مثل الدربة ويؤشر عليها عند اللفظ بها، أو هناك طريقة أخرى أن يطبع الأستاذ صوراً من الإنترنت للمفردات الجديدة التي في القصة ويستخدمها في الصف حتى تنطبع تلك الكلمات في ذاكرة الطالب (المعيار ٢,٥) (المعيار ٢,٣).
- يفهم التلاميذ أن الدف والدربة أدوات موسيقية تستعمل في الموسيقى والأغاني العربية (المعيار ٢,٣) ومن ثم يقارنها بالأدوات الموسيقية البسيطة الموجودة في الموسيقى الغربية مثل الدربة تشبه الطبل (drum) والدف يشبه tambourine (المعيار ٢,٤).
- يعرض التلاميذ المعلومات (التحية ومفردات الحرف دال) التي تعلموها في نهاية الأسبوع عن طريق مشاركتهم في مسرح عرائس يزودهم بها المعلم أو دمي يقوم الأولاد بصنعها في المدرسة من أكياس ورقية (المعيار ٣,١).
- يفهم التلاميذ أن هناك صيغة للسؤال عن الحال للمذكر وصيغة للسؤال عن الحال للمؤنث (المعيار ١,٤).
- يقوم التلاميذ بطبخ أو تحضير الكسترد بالشوكولاتة مع الدود السكري المصنوع من الجيلاتين (المعيار ١,٣).
- يستعمل التلاميذ المفردات العربية التي تعلموها داخل المدرسة مع المدرسة وأيضاً مع العاملين الذين يتكلمون اللغة العربية. (المعيار ١,٥).

ج) ماذا سنتعلم؟

- سيتعلم التلاميذ لفظ الحرف «دال» مع الحركات القصيرة والمدود الطويلة. ومن ثم قراءة كلمات بسيطة تحتوي على حرف «الدال» ومعه المدود والحركات.
- سيتعلم التلاميذ كتابة الحرف «دال» في جميع أشكاله، أول الكلمة ووسطها وآخرها.
- سيفهم التلاميذ الكلمات الموجودة في القصة ومعناها مثل الدف، الديك، الدربة.....
- سيتعلم التلاميذ أن الحرف «دال» في اللغة العربية يقابله الحرف D باللغة الإنجليزية.
- سيتعلم التلاميذ التحية باللغة العربية ذات الطابع الرسمي (السلام عليكم) والرد عليها (وعليكم السلام).
- سيتعلم التلاميذ السؤال عن الحال للمذكر والمؤنث (كيف حالك) (أنا بخير) ثم (وأنت).



د) كيف سنقوم بالتعلم؟

- يشترك التلاميذ في محادثات ويتبادلون التحية والسؤال عن الحال (المعيار ١,١). يفهم التلميذ أن التحية ذات الطابع الرسمي تكون السلام عليكم وعليكم السلام. يتعلم التلميذ أن من الأدب أن يسأل عن الحال بعد السلام وأن يقف عندما يسلم على الذين أكبر منه سناً (المعيار ١,٢).
- يقرأ التلميذ حرف دال مع الحركات والمدود ويميز صوته في الكلمات التي يسمعها من قصة دودي الدودة. ثم يتمكن من أن يكتب كلمات حرف الدال مع المدود وذلك بإعطائه مطبوعات من الكلمات والحروف لينسخها (المعيار ٢,١).
- يبدي التلاميذ فهماً لطبيعة اللغة العربية من خلال إجراء مقارنة بين حرف «الدال» وحرف D (المعيار ١,٤).
- يفهم التلاميذ معاني الكلمات الموجودة في قصة دودي الدودة وذلك بعدة أساليب فيمكن للمدرس أن يرسم صورة الشيء الذي فيه حرف الدال عند لفظه ويؤشر عليه مثل يرسم صورة الدبodob، أو أن يحضر الأشياء معه إلى الصف مثل الدربة ويؤشر عليها عند اللفظ بها، أو هناك طريقة أخرى أن يطبع الأستاذ صوراً من الإنترنت للمفردات الجديدة التي في القصة وكل ذلك حتى يحفظها الطالب في ذاكرته (المعيار ٢,٥).
- يفهم التلاميذ أن الدف والدربة أدوات موسيقية تستعمل في الموسيقى والأغاني العربية (المعيار ٢,٣) و من ثم يقارنها بالأدوات الموسيقية البسيطة الموجودة في الموسيقى الغربية مثل الدربة تشبه الطبل (drum) والدف يشبه tambourine (المعيار ٢,٤).
- يعرض التلاميذ المعلومات (التحية ومفردات الحرف دال) التي تعلموها في نهاية الأسبوع عن طريق مشاركتهم في مسرح عرائس يزودهم بها المعلم أو دمي يقوم الأولاد بصنعها في المدرسة من أوراق ورق ويرسمون على الكيس الورقي الشخصيات المطلوبة (المعيار ٣,١).
- يفهم التلاميذ أن هناك صيغة للسؤال عن الحال للمذكر وصيغة للسؤال عن الحال للمؤنث (المعيار ١,٤).
- يقوم التلاميذ بطبخ أو تحضير طعام الكسترد بالشوكولاتة مع الدود السكري المصنوع من الجيلاتين (المعيار ١,٣).
- يستعمل التلاميذ اللغة العربية في داخل المدرسة مع التلاميذ وأيضاً مع العاملين الذين يتكلمون اللغة العربية، وخارج المدرسة مع أهاليهم (المعيار ١,٥).



هـ) ما المصادر والأدوات التي نحتاجها؟

المصادر

الإنترنت internet - قصص من المكتبة العربية - مقاطع من الفيديو مثل افتح سمسم - صور عن مفردات القصة.

الأدوات

أكياس ورق لصنع الدمى - مطبوعات ونسخ من حرف الدال - الكسترد مع الشوكولاتة مع دود جيلاتين من الحلوى مع بسكويت أوريو أو غيره، أكواب من الورق مع ملاعق.

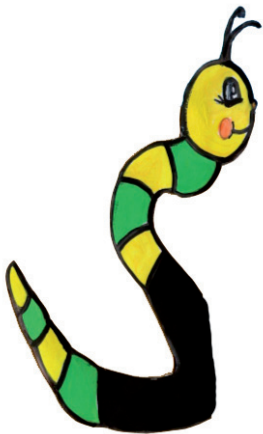
الدرس

يقسم الدرس ثلاثة أقسام.

القسم الأول من الدرس

الهدف

أتعلم الحرف دال مع الحركات والمدود. كما أتعلّم التحية (السلام عليكم) وردّها (وعليكم السلام) والسؤال عن الحال وتمييز حرف الدال وكلمات فيها هذا الحرف.





أنا أتكلّم

عندما ألتقي بأحد أقول: السلام عليكم. اسمي ... فيردّ عليّ الآخر ب: وعليكم السلام. اسمي ...
من الممكن أن أقول أيضاً: كيف حالك؟ أنا بخير. وأنت؟ أنا أسكن في ... ، وأنت أين تسكن؟
وينبّه المعلم إلى الفرق بين صيغتي المؤنث والمذكر.

أنا أتحرّك

اجلسوا جميعاً في حلقة ومعكم كرة خفيفة الوزن. تختار مدرّستكم طالباً قد تمكن من قول التحية بشكل
جيد، ويرمي الكرة إليه بعد أن يقول السلام عليكم. فيقوم التلميذ بمسك الكرة ثم يرد على المعلم وعليكم
السلام. ثم يختار التلميذ تلميذاً آخر ويقول السلام عليكم ويرمي الكرة له. ثم يمسك التلميذ الكرة ويرد
الجواب وعليكم السلام وهكذا حتى تقوموا جميعاً بهذا النشاط.

أنا أمثل

الحوار ١

الولد الأول : السلام عليكم.

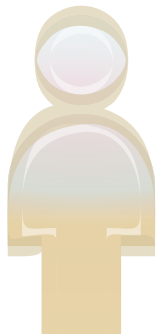
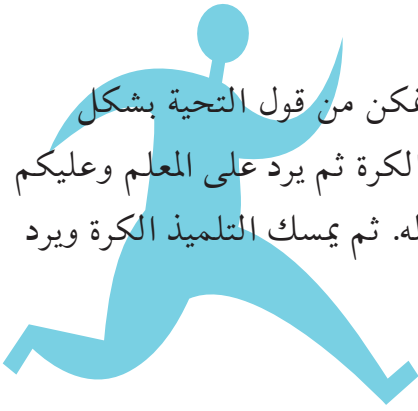
الولد الثاني : عليكم السلام.

الولد الأول : كيف حالك؟

الولد الثاني : أنا بخير، وأنت؟

الولد الأول : أنا بخير، شكراً.

الولد الثاني : عفواً.





الحوار (٢):

البت الأولى: السلام عليكم.

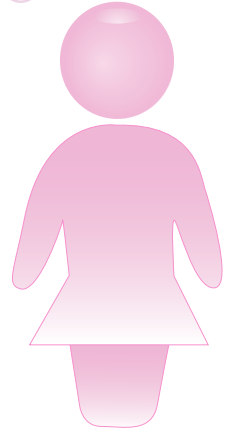
البت الثانية: عليكم السلام.

البت الأولى: كيف حالك؟

البت الثانية: أنا بخير وأنت؟

البت الأولى: أنا بخير، شكراً.

البت الثانية: عفواً.



أنا أقرأ

ألاحظ صوت وشكل الحرف دال بالعمل على الأنشطة المختلفة الموجودة في كتاب الطالب.

أنا أتعلّم المفردات

أنظر إلى صورة دودي الدودة مع أبطال قصتها (الأم الدودة، الدبدوب الصغير، الديك، الدراجة، الأنسة دجاجة، الدف، الدريكة، العم دبوس، دفتر، المكتبة). وهيّا نسمي بعض الأشياء معاً: ماما، دودي الدودة، دبذوب، صغير، دجاجة.



أنا أكتب

- أضع دائرة حول حرف الدال في كتاب الطالب.
- أستخدم المعجون لتشكيل الحرف دال، وأكتبه في لوحى الأبيض الصغير دا، دو، دي، دة، دة.

أنا أستمع

ألعب لعبة التسوق من كتاب الطالب.

أنا أعمل بيدي

مسرح العرائس

بعد أن تعرّفت إلى الشخصيات الرئيسية في قصة الحرف دال سأعمل دمي لمسرح العرائس من أكياس الورق.

المواد اللازمة

أكياس ورقية صغيرة الحجم بحيث تتسع لإدخال يدي وتحريكها بداخل الكيس. ورق مقوّى باللون أحمر لقم دودي ودبدوب، وورق مقوّى باللون الأسود للعيون، وورق مقوّى باللون الأبيض ليدي وقدمي الدب دبوبي. قلم أسود للتحديد.

طريقة العمل

1. أقص بانتباه دوائر سوداء للعيون بحجمين، وأشكال بيضاوية من الورق الأحمر للقم





بجسمين (من الممكن أن يساعدني المدرّس بقصها). وألصق الفم على الكيس من الناحية المطوية لعمل وجهي دودي الدودة والذب دبدوب. أقصّ من الورق البني مثلثات تكون أذنين للذب دبدوبي. وأقصّ يدين ورجلين من الورق البني على شكل دوائر ثم ألصقها على الكيس. بعد ذلك أحدّد بالقلم الأسود جسم الدودة دودي.



٢. أستمع إلى المعلم يقوم بتمثيل هذا المشهد ويمسك بيد كيس الدمية دودي وباليد الأخرى كيس الذب دبدوبي.

٣. مشهد تمثيلي: دودي الدودة: السلام عليكم

الذب دبدوبي: عليكم السلام.

دودي الدودة: كيف حالك.

الذب دبدوبي: أنا بخير وأنت.

دودي الدودة: أنا بخير. شكراً.

الذب دبدوبي: أين تسكنين؟

دودي الدودة: أسكن في كتاب الطالب. وأنت أين تسكن؟

الذب دبدوبي: أسكن في بيت دودي.

٤. مشهد تمثيلي: دبدوبي: صباح الخير.

الذب دبدوبي: صباح الخير.

دودي الدودة: صباح النور.

الذب دبدوبي: كيف حالك.

دودي الدودة: أنا بخير وأنت؟

الذب دبدوبي: أنا بخير. شكراً.

دودي الدودة: عفواً.

٥. أقوم أنا وزملائي بالتمثيل.





القسم الثاني من الدرس الأول

الهدف

أتعلم الحرف باء مع الحركات والمدود من كتاب الطالب. ثم أتعلّم تحية الصباح والمساء كما أتعرّف إلى المزيد من شخصيات كتاب الطالب.

أنا أصنع وأمثّل

صنع دمي للبطة بيبي والبقرة البيضاء.

المواد المستخدمة

صور للبطة بيبي والبقرة البيضاء، صمغ، مقص، قصاصات ورق للحشو، مكبس، أعواد خشبية.

طريقة العمل

ألون نسختين من البطة بيبي كما في القصة ثم أقصّ الصورتين، وأقص صورة البقرة البيضاء بدون تلوين (٢). ألصق طرفي الصورة للبطة والبقرة وأبقي فتحة لحشو الدميّتين من قصاصات الورق ثم ألصق العود الخشبي على كلّ منهما. ملاحظة (إذا لم أستطع لصق الورق أستعين بالمدّسة وبالمكبس). هكذا أحصل على دميّتين إضافيتين لمسرح العرائس وأقوم بتمثيل قصة الحرف باء.



القسم الثالث من الدرس الأول

الهدف

أتعلّم الحرف زاي مع الحركات والمدود. وأضيف إلى محادثتي: (أين تسكن)
(أسكن في) للمذكر، وللمؤنث (أين تسكنين) (أسكن في) كما أتعرف
إلى المزيد من شخصيات كتاب الطالب.

أنا أصنع وأمثل



نشاط في

صنع الزرافة زيزي من كتاب الطالب.

مشهد تمثيلي

دودي الدودة: السلام عليكم.
الدب دبديبي: عليكم السلام.
دودي الدودة: كيف حالك.
الدب دبديبي: أنا بخير وأنت.
دودي الدودة: ،أنا بخير. شكراً.
الدب دبديبي: أين تسكنين؟
دودي الدودة: أسكن في كتاب الطالب. وأنت أين تسكن؟
الدب دبديبي: أسكن في بيت دودي.